Porównanie tłumaczeń Psalmów 99:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE, nasz Boże, Ty im odpowiadałeś, Byłeś dla nich Bogiem, który przebacza, Lecz nawiedza ich postępki.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE, nasz Boże, Ty im odpowiadałeś; Byłeś dla nich Bogiem, który przebacza, Ale też rozlicza za złe przyzwyczajenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE, nasz Boże, ty ich wysłuchiwałeś, byłeś dla nich Bogiem, który przebacza, choć karałeś ich za ich występki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Panie, Boże nasz! tyś ich wysłuchiwał; Boże!bywałeś im miłościwym, i gdyś ich karał dla występków ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | JAHWE Boże nasz, tyś je wysłuchiwał, Boże, tyś im był miłościw i mszczący się wszytkich wynalazków ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Panie, Boże nasz, Ty ich wysłuchiwałeś, byłeś dla nich Bogiem przebaczającym, ale brałeś odwet za ich występki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Panie, Boże nasz, Tyś ich wysłuchał, Byłeś im Bogiem, który przebacza, Lecz karze ich występki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE, Boże nasz, Ty ich wysłuchałeś, byłeś dla nich Bogiem, który przebacza, lecz karze wykroczenia! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE, nasz Boże, Ty ich wysłuchałeś; byłeś im życzliwy, nawet karząc występki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe, Boże nasz, Tyś ich wysłuchał; Bogiem przebaczenia byłeś dla nich, ale karałeś ich przewinienia. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY, nasz Boże, Ty ich wysłuchałeś, byłeś dla nich Bogiem pobłażliwym, chociaż karałeś ich postępki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE, nasz Boże, tyś im odpowiedział. Okazałeś się dla nich Bogiem, który odpuszcza i który wywiera pomstę za ich niesławne czyny. |

1. 1) Lub: I nawiedza złe postępki względem nich (?). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 34:7</x> [↑](#footnote-ref-3)